El inglés de Singapur y el inglés internacional

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

El inglés estándar de Singapur

El inglés de Singapur es una variedad del inglés con rasgos propios. El inglés estándar de Singapur sigue la ortografía y la gramática británicas, de modo que un contrato singapurense escribe *colour*, *realise* y *programme*. Su pronunciación es en gran medida no rótica, según el modelo del inglés del sur de Inglaterra, mientras que su ritmo tiende a ser silábico, a diferencia del ritmo acentual del inglés británico.[1] Un estudio del National Institute of Education de 2003 concluyó que una pronunciación estándar singapurense estaba «on the cusp of being standardised».[2] Por escrito, el inglés estándar de Singapur es difícil de distinguir del inglés de Londres o de Sídney, y eso es lo que importa para el Derecho y las finanzas.

Los lingüistas describen el inglés de Singapur como una nueva variedad del inglés situada en el segundo de los tres círculos propuestos por Braj Kachru: una lengua del «círculo exterior» (outer circle) que llegó con el dominio colonial y se ha convertido en lengua del Estado, de las escuelas y de las profesiones.[3] Singapur se cita a menudo

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

como el caso en que una variedad del círculo exterior más se ha acercado al círculo interior. Una proporción creciente de sus hablantes tiene el inglés como primera lengua y lo utiliza en todos los ámbitos de la vida.

El singlish

Junto al inglés estándar de Singapur existe el singlish, el inglés coloquial de Singapur, que los lingüistas denominan Singapore Colloquial English. Su gramática es de prominencia del tópico, omite a menudo el verbo *be*, recurre a la reduplicación y se apoya en partículas discursivas como *lah*, *ah* y *what*. Su vocabulario se basa en el inglés británico, con préstamos sobre todo del malayo y del hokkien y una influencia creciente del mandarín.[4] Palabras como *kiasu* (con miedo a quedarse atrás), *shiok* (delicioso o excelente) y *kaypoh* (entrometido) las entienden singapurenses de todas las comunidades.

Los estudiosos han descrito la relación entre las dos variedades de dos maneras. John Platt las trató como puntos de un continuo, con el inglés estándar en un extremo y el singlish más cerrado en el otro. A partir de 1990, Anthea Fraser Gupta las describió como un par diglósico, en el que los hablantes eligen conscientemente entre una variedad alta para fines formales y una variedad baja para los informales.[5] La segunda descripción encaja con la experiencia del centro financiero. La misma banquera que usa el singlish en la sala de descanso pasa al inglés estándar cuando hace una presentación a un cliente de Fráncfort o redacta un memorando de crédito.

El Speak Good English Movement

El Gobierno ha considerado durante mucho tiempo el singlish como una amenaza para el valor económico del inglés. En su National Day Rally (discurso con motivo del Día Nacional) de 1999, el primer ministro Goh Chok Tong advirtió: «if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage». Lanzó el Speak Good English Movement (movimiento «Hable buen inglés») el 29 de abril de 2000, con el lema «Speak Well. Be Understood.»[6] En su discurso de 1999, Goh ya había señalado la popular comedia de

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

situación *Phua Chu Kang Pte Ltd*, cuyo protagonista hablaba un singlish muy cerrado, tras lo cual el programa redujo su uso.[7] Lee Kuan Yew expuso el argumento sin rodeos en 1999: «Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans.»[8]

La política audiovisual siguió la misma línea. El Free-to-air Television Programme Code de la Media Development Authority, predecesora de la actual Infocomm Media Development Authority, solo permitía el singlish en entrevistas en las que el entrevistado no hablara ninguna otra forma de inglés.[9] El Speak Good English Movement, renovado cada año con nuevos lemas, pretende animar a los singapurenses a hablar un inglés gramaticalmente correcto que se entienda en todas partes. Su mensaje ha sido siempre económico. Un centro financiero que vende sus servicios al mundo necesita una fuerza laboral cuyo inglés el mundo pueda entender.

De desventaja a seña de identidad cultural

Las actitudes del público han cambiado desde 2000. Encuestas realizadas en 2013 y 2018 revelaron que aproximadamente la mitad de los encuestados hablaba singlish bien o muy bien, y que los encuestados más jóvenes declaraban un dominio mayor que los de más edad. Un estudio del Institute of Policy Studies de 2018 halló que el 8 % de los singapurenses consideraba el singlish su lengua principal, frente a aproximadamente un tercio que mencionaba el inglés.[10] Los dirigentes políticos han suavizado el tono. En 2015, el primer ministro Lee Hsien Loong, hablando en parte en singlish, celebró la creciente confianza en la identidad nacional de Singapur. En 2019, el presidente del Speak Good English Movement, Jason Leow, describió el singlish como un «cultural marker for many Singaporeans».[11]

El Oxford English Dictionary ha seguido el mismo camino. *Lah* y *sinseh* entraron en él en marzo de 2000 y *kiasu* en 2007. En 2016 les siguió un grupo de diecinueve términos singapurenses, entre ellos *ang moh*, *shiok* y *sabo*. En 2026 se añadieron once más, entre ellos *BTO*, *wayang* y *kaypoh*.[12] El reconocimiento de palabras del singlish por el principal diccionario del inglés británico muestra que el inglés de Singapur se ha convertido en una de las variedades nacionales reconocidas de la lengua, junto a las de Australia, la India o Sudáfrica.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

La inteligibilidad como activo comercial

Para el centro financiero, el debate sobre el singlish tiene una respuesta práctica clara. El valor del inglés como infraestructura depende de su inteligibilidad para clientes, contrapartes, reguladores y tribunales extranjeros. El inglés estándar de Singapur supera plenamente esa prueba. Una sentencia singapurense, un documento de consulta de la MAS (Monetary Authority of Singapore, la autoridad monetaria y supervisora financiera) o un dictamen de un despacho de abogados de Singapur se leen como inglés internacional estándar, y un lector de Londres o Nueva York puede confiar en ellos sin necesidad de explicaciones. El singlish, en cambio, es una lengua de intimidad e identidad que se usa entre singapurenses. Su existencia no le cuesta nada al centro financiero mientras los profesionales puedan alternar entre ambos registros, algo que la gran mayoría hace con toda naturalidad.

El riesgo más serio está en otra parte. Un centro financiero que trabaja en una lengua mundial compite con todos los demás centros que hacen lo mismo. Londres, Nueva York, Hong Kong, Dubái y los centros financieros internacionales de la India y del Golfo ofrecen todos Derecho, regulación y resolución de controversias en inglés. El inglés da a Singapur acceso al mercado mundial, pero no le confiere una ventaja distintiva frente a sus principales competidores. Las ventajas distintivas deben proceder de la combinación del inglés con algo más: una segunda lengua asiática, una reputación de integridad, un Estado fiable y un conocimiento profundo de la región. Los capítulos siguientes de la parte J y los capítulos sobre la competencia de la parte K vuelven sobre este punto.

Notas

1. Wikipedia, “Singapore English” (consultado en noviembre de 2026): el inglés estándar de Singapur «retains British spelling and grammar»; «Singaporean accents can be said to be largely non-rhotic»; el inglés de Singapur tiende al ritmo silábico, a diferencia del ritmo acentual del inglés británico. ↩
2. Wikipedia, “Singapore English” (consultado en noviembre de 2026), sobre el estudio del National Institute of Education de 2003. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

3. Braj B. Kachru, “Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle”, en Randolph Quirk y H.G. Widdowson (eds.), *English in the World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, pp. 11–30. ↩
4. Wikipedia, “Singlish” (consultado en noviembre de 2026), sobre su pronunciación, su gramática de prominencia del tópico, la omisión de *be*, la reduplicación, las partículas discursivas como *ah*, *lah* y *what*, y su vocabulario basado en el inglés británico con préstamos sobre todo del malayo y del hokkien. ↩
5. Wikipedia, “Singlish” (consultado en noviembre de 2026): Platt (1975–1989) trató el inglés de Singapur y el singlish como un «creole continuum»; Gupta (a partir de 1990) los trató como un par diglósico, con el inglés estándar de Singapur como registro alto y el inglés coloquial de Singapur como registro bajo. ↩
6. Wikipedia, “Speak Good English Movement” (consultado en noviembre de 2026): lanzado el 29 de abril de 2000 por el primer ministro Goh Chok Tong, con un comité dirigido por David Wong; declaración de Goh en el National Day Rally de 1999: «if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage»; lema «Speak Well, Be Understood». ↩
7. Wikipedia, “Singlish” (consultado en noviembre de 2026): en 1999, Goh Chok Tong señaló *Phua Chu Kang Pte Ltd* y su uso del singlish, tras lo cual la serie redujo el singlish. ↩
8. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (consultado en noviembre de 2026), con cita de Wee (2010) sobre *The Sunday Times*, 15 de agosto de 1999: «Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans.» ↩
9. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (consultado en noviembre de 2026), con cita del Free-to-air Television Programme Code de la Media Development Authority: el singlish solo se permite en «interviews, where the interviewee speaks only Singlish». ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

10. Wikipedia, “Languages of Singapore” (consultado en noviembre de 2026): un estudio del Institute of Policy Studies de 2018 halló que el 8 % consideraba el singlish su lengua principal y aproximadamente un tercio el inglés; encuestas de 2013 y 2018 revelaron que aproximadamente la mitad de los encuestados hablaba singlish bien o muy bien. ↩
11. Wikipedia, “Singlish” (consultado en noviembre de 2026), sobre las declaraciones de Lee Hsien Loong en 2015; Wikipedia, “Speak Good English Movement” (consultado en noviembre de 2026): Jason Leow, presidente del movimiento, en el lanzamiento de su campaña de 2019 el 14 de junio de 2019, calificó el singlish de «cultural marker for many Singaporeans». ↩
12. Wikipedia, “Singlish” (consultado en noviembre de 2026): *lah* y *sinseh* en el OED desde marzo de 2000, *kiasu* en 2007, 19 términos en 2016, entre ellos *ang moh*, *shiok* y *sabo*, y 11 términos en 2026, entre ellos *BTO*, *wayang* y *kaypoh*. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.